Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię bowiem wam nie Mnie zobaczylibyście od teraz aż kiedykolwiek powiedzielibyście który jest błogosławiony przychodzący w imieniu Pana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo mówię wam: Na pewno Mnie nie zobaczycie – aż powiecie: Błogosławiony, który przychodzi w imieniu Pana.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię bowiem wam, nie mnie ujrzycie od teraz aż powiecie: Błogosławiony przychodzący w imieniu Pana. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię bowiem wam nie Mnie zobaczylibyście od teraz aż (kiedy)kolwiek powiedzielibyście który jest błogosławiony przychodzący w imieniu Pana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo mówię wam: Na pewno Mnie nie zobaczycie — do chwili, kiedy powiecie: Błogosławiony Ten, który przychodzi w imieniu Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówię wam bowiem: Odtąd nie ujrzycie mnie, aż powiecie: Błogosławiony, który przychodzi w imieniu Pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem powiadam wam, że mię nie ujrzycie od tego czasu, aż rzeczecie: Błogosławiony, który idzie w imieniu Pańskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem powiadam wam, nie ujźrzycie mię odtąd, aż rzeczecie: Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem powiadam wam: Nie ujrzycie Mnie odtąd, aż powiecie: Błogosławiony Ten, który przychodzi w imię Pańskie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem powiadam wam: Nie ujrzycie mnie odtąd, aż powiecie: Błogosławiony, który przychodzi w imieniu Pańskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię wam bowiem: Odtąd już Mnie nie ujrzycie, dopóki nie powiecie: Błogosławiony Ten, który przychodzi w imię Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówię bowiem: Odtąd Mnie już nie ujrzycie aż do czasu, gdy powiecie: Chwała temu, który przychodzi w imię Pana”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo oświadczam wam: odtąd już mnie nie zobaczycie, aż powiecie: Błogosławiony Przychodzący w imię Pana. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Powiem wam jeszcze, że zobaczycie mnie dopiero wtedy, gdy będziecie wołać: Chwała temu, kto przychodzi w imieniu Pana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiadam wam: Nie zobaczycie Mnie, dopóki nie powiecie: ʼChwała temu, który przychodzi w imię Pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу вам, не побачите Мене відтепер, доки не скажете: Благословен, хто йде в ім'я Господнє. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadam bowiem wam: żadną metodą nie mnie ujrzelibyście od tej chwili aż by rzeklibyście: Dla łatwo odwzorowany we wniosku ten wiadomy przyjeżdżający w jakimś niewiadomym imieniu jakiegoś niewiadomego utwierdzającego pana. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem powiadam wam, że nie ujrzycie mnie od tego czasu, aż powiecie: Błogosławiony, który przychodzi w Imieniu Pana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo mówię wam, że poczynając od tej chwili, nie ujrzycie mnie już, aż powiecie: "Błogosławiony jest Ten, który przychodzi w imię Adonai"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo mówię wam: Odtąd na pewno nie będziecie mnie widzieć, aż powiecie: ʼBłogosławiony, który przychodzi w imieniu Jehowy!ʼ ” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówię wam: Nie zobaczycie Mnie do chwili, gdy zawołacie: „Błogosławiony, który przychodzi w imieniu samego Pana!”. |

1. 1) <x>230 118:26</x>; <x>470 21:9</x> [↑](#footnote-ref-2)